

REFERENCES

- Allan, Keith and Burridge, Kate. 2006. *Forbidden Words; Taboo and the Censoring of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Ary, D. Jacobs, L. C. Sorensen, C. (2010). *Introduction to Research in Education*. USA: Wadsworth.
- Baker, M. (1992). *In other words: A course on translation*. London: Routledge.
- Buditama, FikriyaChoiruna (2018) *An analysis of the translation of idiomatic expressions found in the inside out movie*. Skripsi thesis, Sanata Dharma University.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Dewi, N. K. (2016). Procedures of Translation in The English Novel The Hunger Games: Mockingjay into Indonesian. *Humanis*, 15(1), 56-63.
- Fadly, A. (2013). *The analysis of translation procedures in subtitle hachiko movie*. Jakarta: Fakultas Adabdan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah.
- Hockett, Charles F. (1958). *A Course in Modern Linguistics*. New York: Macmillan.
- Larson, L. Midred. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. U. K.: University Press of America.
- McCarthy (1988). *An Introduction to English Morphology: Words and Their Structure*. Edinbuorgh University Press.
- Nababan, M. (2012) *Pengembangan Model penilaian Kualitas Terjemahan*. *Kajian Linguistikdan Sastra*, 24 (1), 35-57.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Hertfordsire: Parentice Hall International.
- Perrine, L. (1982). *Sound and Sense: An In-troduction to Poetry*. Toronto: Harcourt Brace Jovanovich Public.
- https://youtu.be/BzC135q1_wA
- <https://youtu.be/qxHcwt3qBCk>
- <https://youtu.be/QDyjUIsD-wQ>
- obamawhitehouse.archives.gov
- www.voaindonesia.com
- id.usembassy.gov
- dunia.tempo.co

APPENDICES

NO	SL	TL	Translation Procedure	Idiomatic Expression	Translation Quality		
					Accuracy	Acceptability	Readability
1	Together, we determined that a modern economy requires railroads and highways to speed travel and commerce, schools and colleges to train our workers.	Bersama-sama, kita memastikan bahwa ekonomi modern memerlukan rel kereta-api dan jalan bebas hambatan untuk mempercepat perjalanan dan perdagangan; sekolah dan perguruan tinggi untuk melatih para pekerja kita.	Paraphrase	EPC	3	3	3
2	Progress does not compel us to settle centuries-long debates about the role of government for all time, but it does require us to act in our time.	Kemajuan tidak mengharuskan kita menerima saja perdebatan yang sudah berabad-abad mengenai peranan pemerintah untuk selamanya, tetapi kemajuan mengharuskan kita untuk bertindak sesuai dengan zaman kita.	Paraphrase	EPC	3	3	3
3	We will reinforce our NATO Allies and uphold our commitment to collective self-defense .	Kami akan memperkuat Sekutu NATO kami dan menjunjung komitmen kami untuk bersama membela diri .	Paraphrase	EPC	3	3	3
4	And at this crossroads , I can promise you that the United States of America will not be distracted or deterred	Di persimpangan jalan ini, saya berjanji bahwa Amerika Serikat tidak akan terganggu maupun	Paraphrase	EPC	3	3	3

	from what must be done.	tehalangi untuk melakukan apa yang harus dilakukan.					
5	<p>If we're unwilling to invest in the children of immigrants, just because they don't look like us, we will diminish the prospects of our own children — because those brown kids will represent a larger and larger share of America's workforce. And we have shown that our economy doesn't have to be a zero-sum game. Last year, incomes rose for all races, all age groups, for men and for women.</p>	<p>Jika kita mau berinvestasi pada anak-anak imigran, hanya karena mereka tidak terlihat seperti kami, kami akan mengurangi prospek anak-anak kita sendiri—karena anak-anak berkulit coklat akan mewakili bagian yang lebih besar dan lebih besar dari tenaga kerja Amerika. Dan kita telah menunjukkan bahwa perekonomian kita tidak harus menjadi permainan zero-sum. Tahun lalu, pendapatan naik untuk semua ras, semua kelompok umur, untuk pria dan wanita.</p>	Paraphrase	EPC	3	3	3
6	<p>Because for all our outward differences, we, in fact, all share the same proud title, the most important office in a democracy: Citizen. (Applause.) Citizen. So, you see, that's what our democracy demands. It needs you. Not just when there's an election, not just when your own narrow interest is at stake, but over the full span of a lifetime.</p>	<p>Karena untuk semua perbedaan kita, kita, pada kenyataannya, berbagi titel kebanggaan yang sama, kantor yang paling penting dalam demokrasi: Warga Negara. (Tepuk tangan.) warga negara. Jadi, Anda lihat, itulah demokrasi perlukan. dia perlu anda. Bukan hanya ketika ada pemilihan, tidak hanya ketika anda memiliki</p>	Paraphrase	EPC	3	2	2

		kepentingan yang dipertaruhkan, tapi seumur hidup .					
7	I am asking you to hold fast to that faith written into our founding documents; that idea whispered by slaves and abolitionists; that spirit sung by immigrants and homesteaders and those who marched for justice; that creed reaffirmed by those who planted flags from foreign battlefields to the surface of the moon; a creed at the core of every American whose story is not yet written: Yes, we can. Yes, we did. Yes, we can.	Saya meminta Anda untuk berpegang teguh pada kepercayaan yang ditulis dalam dokumen pendiri kita; bahwa ide dibisikkan oleh para budak dan perbudakan; semangat dinyanyikan oleh imigran dan homesteaders dan mereka yang berbaris untuk keadilan; bahwa kredo ditegaskan kembali oleh orang-orang yang menanam bendera dari medan perang asing ke permukaan bulan; kredo inti dari setiap cerita Amerika yang belum ditulis: Ya, kita bisa. Ya, kami lakukan. Ya kita bisa.	Paraphrase	EPC	3	3	3

8	<p>We cannot cede to other nations the technology that will power new jobs and new industries, we must claim its promise. That's how we will maintain our economic vitality and our national treasure - - our forests and waterways, our crop lands and snow-capped peaks. That is how we will preserve our planet, commanded to our care by God.</p>	<p>Kita tidak bisa menyerahkan kepada negara-negara lain teknologi yang akan menggerakkan perindustrian baru dan lowongan kerja baru – kita harus mengklaim janji yang diberikannya. Dengan cara itu kita akan mempertahankan vitalitas perekonomian dan kekayaan nasional kita – hutan kita dan perairan dan puncak-puncak gunung yang ditutup salju. Dengan cara itu kita akan menjaga planet kita, yang diperintahkan oleh Tuhan untuk kita jaga.</p>	Paraprase	EPC	3	3	3
9	<p>Now, we can and should argue about the best approach to solve the problem. But to simply deny the problem not only betrays future generations, it betrays the essential spirit of this country — the essential spirit of innovation and practical problem-solving that guided our Founders.</p>	<p>Sekarang kita dapat dan harus berdebat tentang pendekatan terbaik untuk memecahkan masalah. Tapi hanya untuk menyangkal masalah tidak hanya mengkhianati generasi mendatang, itu mengkhianati semangat penting dari negara ini, semangat penting dari inovasi dan praktis pemecahan masalah yang dipandu pendiri kami.</p>	Paraprase	EPC	3	3	3

1 0	You can tell that I'm a lame duck because nobody is following instructions.	Anda bisa menyebut saya orang yang sudah kalah , karena tidak ada lagi yang mau mengikuti perintah saya.	Paraphrase	Slang	3	3	3
1 1	We cannot cede to other nations the technology that will power new jobs and new industries, we must claim its promise. That's how we will maintain our economic vitality and our national treasure - our forests and waterways , our croplands and snow-capped peaks. That is how we will preserve our planet, commended to our care by God. That's what will lend meaning to the creed our fathers once declared.	Kita tidak bisa menyerahkan kepada negara-negara lain teknologi yang akan menggerakkan perindustrian baru dan lowongan kerja baru – kita harus mengklaim janji yang diberikannya. Dengan cara itu kita akan mempertahankan vitalitas perekonomian dan kekayaan nasional kita – hutan kita dan perairan dan puncak-puncak gunung yang ditutup salju. Dengan cara itu kita akan menjaga planet kita, yang diperintahkan oleh Tuhan untuk kita jaga. Ini yang akan memberi arti pada keyakinan yang dulu di deklarasikan para pendiri negara kita.	Paraphrase	EPC	3	3	3
1 2	Together, we determined that a modern economy requires railroads and highways to speed travel and commerce, schools and colleges to train our workers.	Bersama-sama, kita memastikan bahwa ekonomi modern memerlukan rel kereta-api dan jalan bebas hambatan untuk mempercepat perjalanan dan perdagangan;	Paraphrase	EPC	3	3	3

		sekolah dan perguruan tinggi untuk melatih para pekerja kita.					
1 3	Today, whether you live in downtown Manhattan or in my grandmother's village more than 200 miles from Nairobi, you can hold in your hand more information than the world's greatest libraries.	Kini, apakah Anda tinggal di pusat kota Manhattan atau di desa nenek saya yang jaraknya lebih dari 300 km dari Nairobi, Anda bisa mengakses lebih banyak informasi dibandingkan perpustakaan paling hebat sekali pun, hanya dari genggaman tangan Anda.	Paraphrase	EPC	3	3	3
1 4	I agree, our trade should be fair and not just free. But the next wave of economic dislocations won't come from overseas .	Saya setuju, perdagangan kita harus adil dan tidak hanya gratis. Tapi gelombang berikutnya dislokasi ekonomi tidak akan datang dari luar negeri .	Paraphrase	EPC	3	3	3
1 5	Hearts must change. It won't change overnight . Social attitudes oftentimes take generations to change.	Hati harus berubah. Ini tidak akan berubah dalam semalam . sikap sosial seringkali mengambil generasi untuk mengubah.	Paraphrase	EPC	3	3	3
1 6	And as it turned out, America wasn't weakened by the presence of these newcomers; these newcomers embraced this nation's creed, and this nation was strengthened.	Dan ternyata, Amerika tidak melemah dengan kehadiran pendatang baru ini; pendatang baru ini memeluk keyakinan bangsa ini, dan bangsa ini diperkuat.	Paraphrase	EPC	3	3	3

1 7	<p>But to simply deny the problem not only betrays future generations, it betrays the essential spirit of this country — the essential spirit of innovation and practical problem-solving that guided our Founders. (Applause.) It is that spirit, born of the Enlightenment, that made us an economic powerhouse — the spirit that took flight at Kitty Hawk and Cape Canaveral; the spirit that cures disease and put a computer in every pocket. It's that spirit — a faith in reason, and enterprise, and the primacy of right over might — that allowed us to resist the lure of fascism and tyranny during the Great Depression; that allowed us to build a post-World War II order with other democracies, an order based not just on military power or national affiliations but built on principles — the rule of law, human rights, freedom of religion, and speech, and assembly, and an independent press.</p>	<p>Tapi hanya untuk menyangkal masalah tidak hanya mengkhianati generasi mendatang, itu mengkhianati semangat penting dari negara ini, semangat penting dari inovasi dan praktis pemecahan masalah yang dipandu pendiri kami. (Riuh Bersorak.) Ini adalah roh, yang itu adalah semangat yang lahir dari pencerahan yang membuat kekuatan ekonomi kami. Semangat yang tinggi di Kitty Hawk dan Cape Canaveral, semangat yang menyembuhkan penyakit dan menempatkan mesin hitung di setiap saku, itu semangat itu. Iman di akal dan perusahaan, dan keutamaan hak atas kekuatan, yang memungkinkan kita untuk menolak godaan fasisme dan tirani selama depresi besar, yang memungkinkan kita untuk membangun tatanan pasca-Perang Dunia II dengan demokrasi lainnya. Sebuah pemerintah dasar</p>	Paraphrase	EPC	2	2	2
--------	---	---	------------	-----	---	---	---

		tidak hanya pada kekuatan militer atau afiliasi nasional, namun dibangun di atas prinsip-prinsip, aturan hukum, hak asasi manusia, kebebasan beragama dan berbicara dan berkumpul dan pers yang independen.					
1 8	A shrinking world, growing inequality ; demographic change and the specter of terrorism — these forces haven't just tested our security and our prosperity, but are testing our democracy, as well. And how we meet these challenges to our democracy will determine our ability to educate our kids, and create good jobs, and protect our homeland . In other words, it will determine our future.	Sebuah dunia menyusut, <u>tumbuh ketimpangan</u> , perubahan demografis, dan momok terorisme. Kekuatan ini tidak hanya menguji keamanan dan kemakmuran kita, tetapi menguji demokrasi kita juga. Dan bagaimana kita memenuhi tantangan ini untuk demokrasi kita akan menentukan kemampuan kita untuk mendidik anak-anak kita	Paraphrase	EPC	2	2	2

		dan menciptakan lapangan kerja yang baik dan melindungi tanah air kita. Dengan kata lain, itu akan menentukan masa depan kita.					
1 9	<p>You took on a role you didn't ask for and you made it your own, with grace and with grit and with style and good humor. You made the White House a place that belongs to everybody. And the new generation sets its sights higher because it has you as a role model.</p>	<p>Kamu mengambil peran yang tidak kamu minta dan kamu menjalaninya dengan caramu, dengan syukur dan dengan tabah dan dengan gaya dan humor yang baik. Kamu membuat Gedung Putih menjadi untuk semua orang. Dan generasi baru memiliki pemikiran yang tinggi karena kamu menjadi panutan mereka.</p>	Paraphrase	EPC	3	2	3

20	<p>For blacks and other minority groups, it means tying our own very real struggles for justice to the challenges that a lot of people in this country face — not only the refugee, or the immigrant, or the rural poor, or the transgender American, but also the middle-aged white guy who, from the outside, may seem like he's got advantages, but has seen his world upended by economic and cultural and technological change. We have to pay attention, and listen.</p>	<p>Untuk kulit hitam dan kelompok minoritas lainnya, yang berarti mengikat sendiri perjuangan yang sangat nyata <u>kita</u> untuk keadilan terhadap tantangan dari banyak orang di negeri ini. Tidak hanya pengungsi atau imigran atau miskin pedesaan atau transgender Amerika, tetapi juga orang kulit putih setengah baya yang dari luar mungkin tampak seperti dia punya semua keuntungan, tetapi telah melihat dunianya berbanding terbalik dengan ekonomi, dan budaya, dan perubahan teknologi. Kita harus memperhatikan dan mendengarkan.</p>	<p>Paraprase EPC</p>	2	2	2
21	<p>We, the people, declare today that the most evident of truths — that all of us are created equal — is the star that guides us still; just as it guided our forebears through Seneca Falls, and Selma, and Stonewall; just as it guided all those men and women, sung and unsung, who left footprints along this great Mall, to hear a preacher say that we cannot walk alone; to hear a King proclaim</p>	<p>Kita, rakyat Amerika, hari ini menyatakan bahwa yang paling jelas dari kebenaran-kebenaran itu — bahwa semua kita diciptakan setara — adalah bintang yang kini masih membimbing kita; sama seperti bintang itu membimbing leluhur kita melalui Air Terjun Seneca, dan Selma, dan</p>	<p>Paraprase Figure of Speech</p>	3	2	3

	<p>that our individual freedom is inextricably bound to the freedom of every soul on Earth.</p>	<p>Stonewall, sama seperti ketika <u>itu bintang itu</u> membimbing lelaki dan perempuan, yang dielu-elukan dan yang tidak dielu-elukan, yang meninggalkan jejak-kaki di sepanjang lapangan besar ini, untuk mendengarkan seorang pendeta mengatakan bahwa kita tidak bisa berjalan sendirian, untuk mendengarkan pernyataan Martin Luther King bahwa kebebasan individu kita terikat kuat dengan kebebasan setiap jiwa di dunia.</p>					
2 2	<p>The work of democracy has always been hard. It's always been contentious. Sometimes it's been bloody. For every two steps forward, it often feels we take one step back. But the long sweep of America has been defined by forward motion, a constant widening of our founding creed to embrace all and not just some.</p>	<p>Ya, kemajuan kita tidak merata. Pekerjaan demokrasi selalu sulit. Sudah diperdebatkan. Kadang-kadang berdarah-darah. Untuk setiap dua langkah ke depan, kita sering merasa mengambil satu langkah mundur. Tapi lompatan panjang Amerika telah ditentukan oleh gerak maju, perjuangan terus-menerus dari pendiri kita untuk merangkul semua, dan bukan hanya beberapa.</p>	Paraphrase	Figure of Speech	3	3	3

2 3	If something needs fixing, then lace up your shoes and do some organizing.	Jika sesuatu harus diperbaiki, maka ikat tali sepatu Anda dan lakukan pergerakan.	Paraphrase	Slang	1	3	3
2 4	But the gains of our long journey to freedom are not assured. In his own farewell address, George Washington wrote that self-government is the underpinning of our safety, prosperity, and liberty, but "from different causes and from different quarters much pains will be taken...to weaken in your minds the conviction of this truth."	Tapi proses dari perjalanan panjang kami untuk kebebasan yang belum pasti. Dalam pesan perpisahannya, George Washington menuliskan bahwa pemerintahan itu sendiri adalah fondasi dari keselamatan kita, kemakmuran dan kebebasan, tapi "dari penyebab yang berbeda dan dari berbagai pihaklah rasa sakit didapat... keyakinan kebenaran ini melemah di dalam pikiranmu."	Paraphrase	EPC	3	3	3
2 5	It would take another World War to roll back the forces of fascism, the notions of racial supremacy, and form this United Nations to ensure that no nation can subjugate its neighbors and claim their territory. Recently, Russia's actions in Ukraine challenge this post-war order.	Perang Dunia harus pecah kembali apabila kita mau kembali ke masa fasisme, supremasi ras, dan pembentukan PBB untuk memastikan bahwa tidak ada bangsa yang dapat menundukkan tetangganya dan merebut wilayah mereka. Baru-baru ini, apa yang Rusia lakukan	Paraphrase	EPC	3	3	3

		terhadap Ukraina menantang tatanan pascaperang itu.					
2 6	<p>Today we continue a never-ending journey to bridge the meaning of those words with the realities of our time. For history tells us that while these truths may be self-evident, they've never been self-executing; that while freedom is a gift from God, it must be secured by His people here on Earth.</p>	<p>Hari ini kita melanjutkan perjalanan tanpa akhir, untuk menjembatani arti kata-kata tadi dengan realita zaman sekarang. Karena sejarah menunjukkan bahwa meski kebenaran-kebenaran tadi mungkin sudah terbukti sendiri, tapi tidak pernah terlaksana-sendiri; bahwa biarpun kebebasan adalah karunia Tuhan, tapi itu harus dijamin oleh umatNya di Bumi.</p>	Shift/ Trans positi on	EPC	3	3	3
2 7	<p>No single person can train all the math and science teachers we'll need to equip our children for the future, or build the roads and networks and research labs that will bring new jobs and businesses to our shores. Now, more than ever, we must do these things together, as one nation and one people.</p>	<p>Satu orang saja tidak akan bisa melatih semua guru matematika dan sains yang kita perlukan untuk menyiapkan anak-anak kita bagi masa depan, atau membangun jalan dan jaringan dan laboratorium riset yang akan mendatangkan lowongan kerja dan bisnis baru ke negara kita. Terlebih sekarang</p>	Shift/ Trans positi on	EPC	3	3	3

		<p>ini, kita harus melakukan semua itu secara bersama-sama, sebagai satu negara, sebagai satu bangsa.</p>					
28	<p>While the top one percent has amassed a bigger share of wealth and income, too many families, in inner cities and in rural counties, have been left behind — the laid-off factory worker; the waitress or health care worker who's just barely getting by and struggling to pay the bills — convinced that the game is fixed against them, that their government only serves the interests of the powerful — that's a recipe for more cynicism and polarization in our politics. But there are no quick fixes to this long-term trend. I agree, our trade should be fair and not just free.</p>	<p>Sementara 1 persen dari mereka telah mengumpulkan bagian lebih besar dari kekayaan dan pendapatan, terlalu banyak dari keluarga kita di dalam perkotaan dan di kabupaten pedesaan telah ditinggalkan. PHK pekerja pabrik, pelayan atau petugas kesehatan yang baru saja hampir tidak mendapatkan penghasilan dan berjuang untuk membayar tagihan. Yakin bahwa ini bakal bisa mengatasi hal itu. Bahwa pemerintah mereka terus bekerja keras. Itu resep untuk pihak yang sinis dalam politik kita. Sekarang sudah ada perbaikan cepat untuk tren jangka panjang ini. Saya setuju, perdagangan kita harus adil dan tidak hanya gratis.</p>	Shift/ Transposisi on	EPC	3	3	3

29	<p>But the next wave of economic dislocations won't come from overseas. It will come from the relentless pace of <u>automation</u> that makes a lot of good, middle-class jobs obsolete.</p>	<p>Tapi gelombang berikutnya dislokasi ekonomi tidak akan datang dari luar negeri. Itu akan datang dari kecepatan tanpa henti <u>otomatisasi</u> yang membuat banyak pekerjaan kelas menengah yang baik usang.</p>	Shift/ Trans positi on	EPC	3	3	2
30	<p>To Joe Biden — the scrappy kid from Scranton who became Delaware's favorite son — you were the first decision I made as a nominee, and it was the best. Not just because you have been a great Vice President, but because in the bargain, I gained a brother.</p>	<p>Untuk Joe Biden - anak yang suka berkelahi dari Scranton yang kini menjadi anak kesayangan Delaware - kamu adalah keputusan pertama yang saya buat saat menjadi kandidat, dan itu yang terbaik. Bukan hanya karena kamu telah menjadi Wakil Presiden yang hebat, tetapi karena dalam tawar-menawar, saya mendapatkan saudara.</p>	Shift/ Trans positi on	Slang	3	3	3

3 1	<p>And that's why I leave this stage tonight even more optimistic about this country than when we started. Because I know our work has not only helped so many Americans, it has inspired so many Americans — especially so many young people out there — to believe that you can make a difference — to hitch your wagon to something bigger than yourselves. Let me tell you, this generation coming up — unselfish, altruistic, creative, patriotic — I've seen you in every corner of the country.</p>	<p>Dan itulah mengapa saya meninggalkan panggung malam ini bahkan lebih optimis daripada ketika memulai. Karena saya tahu pekerjaan kami tidak hanya membantu begitu banyak orang Amerika, telah menginspirasi begitu banyak orang Amerika - terutama begitu banyak orang-orang muda di luar sana - untuk percaya bahwa Anda dapat membuat perbedaan - menembus penghalang untuk sesuatu yang lebih besar dari dirimu. Biarkan saya memberitahu Anda, generasi ini datang - tidak egois, altruistik, kreatif, patriotik - Aku pernah melihat Anda di setiap sudut negeri ini.</p>	<p>Shift/ Trans positi on</p> <p>Slang</p>	1	3	3
--------	---	--	--	---	---	---

3 2	<p>Through blood drawn by lash and blood drawn by sword, we learned that no union founded on the principles of liberty and equality could survive half-slave and half-free.</p>	<p>Melalui cucuran darah karena cambukan dan cucuran darah karena pedang, kita tahu bahwa tidak ada persatuan yang didirikan atas dasar prinsip kebebasan dan kesetaraan dapat bertahan dengan setengah-budak dan setengah bebas.</p>	Litera l Trans lation	EPC	3	3	3
3 3	<p>But the science tells us we can only succeed in combating climate change if we are joined in this effort by every other nation, by every major power. That's how we can protect this planet for our children and our grandchildren. In other words, on issue after issue, we cannot rely on a rule book written for a different century.</p>	<p>Namun hasil penelitian menunjukkan bahwa kita hanya akan bisa berhasil mengatasi perubahan iklim jika seluruh negara, seluruh kekuatan besar di dunia, ikut bergabung dalam usaha ini. Itulah cara agar kita bisa melindungi planet ini demi anak dan cucu kita semua. Dengan kata lain, dalam menangani semua permasalahan, kita tidak dapat terus bergantung pada hal-hal yang telah digariskan di abad yang lalu.</p>	Litera l Trans lation	EPC	3	3	3

3 4	<p>For blacks and other minority groups, it means tying our own very real struggles for justice to the challenges that a lot of people in this country face — not only the refugee, or the immigrant, or the rural poor, or the transgender American, but also the middle-aged white guy who, from the outside, may seem like he's got advantages, but has seen his world upended by economic and cultural and technological change.</p>	<p>Untuk kulit hitam dan kelompok minoritas lainnya, yang berarti mengikat sendiri perjuangan yang sangat nyata kita untuk keadilan terhadap tantangan dari banyak orang di negeri ini. Tidak hanya pengungsi atau imigran atau <u>miskin pedesaan</u> atau transgender Amerika, tetapi juga orang kulit putih setengah baya yang dari luar mungkin tampak seperti dia punya semua keuntungan, tetapi telah melihat dunianya berbanding terbalik dengan ekonomi, dan budaya, dan perubahan teknologi.</p>	Litera 1 Trans lation	EPC	2	2	2
3 5	<p>If you're disappointed by your elected officials, grab a clipboard, get some signatures, and run for office yourself.</p>	<p>Jika Anda kecewa dengan pejabat terpilih, ambil papan, buat beberapa pernyataan, dan bangun kantor sendiri.</p>	Litera 1 Trans lation	EPC	3	3	3

3 6	<p>You are willing to carry this hard work of democracy forward. You'll soon outnumber all of us, and I believe as a result the future is in good hands. My fellow Americans, it has been the honor of my life to serve you.</p>	<p>Anda bersedia untuk membawa kerja keras demokrasi ini maju. Anda akan segera melebihi kita semua, dan saya percaya masa depan ada di tangan yang baik. Orang-orang Amerika sahabatku, sebuah kehormatan di hidup saya bisa melayani Anda.</p>	Litera 1 Trans lation	EPC	3	3	3
3 7	<p>The peril each poses to our democracy is more far-reaching than a car bomb or a missile. It represents the fear of change; the fear of people who look or speak or pray differently; a contempt for the rule of law that holds leaders accountable; an intolerance of dissent and free thought; a belief that the sword or the gun or the bomb or the propaganda machine is the ultimate arbiter of what's true and what's right.</p>	<p>Bahaya setiap pose untuk demokrasi kita lebih jauh tercapai dari satu bom mobil atau rudal. Mereka takut perubahan. Takut orang yang melihat atau berbicara atau berdoa secara berbeda. Sebuah penghinaan untuk aturan hukum yang memegang pemimpin akuntabel. Intoleransi perbedaan pendapat dan pemikiran bebas. Sebuah keyakinan bahwa pedang atau pistol atau bom atau mesin propaganda adalah wasit utama dari apa yang tepat dan apa yang benar.</p>	Litera 1 Trans lation	EPC	3	3	3

38	<p>And for more than two hundred years, we have. Through blood drawn by lash and blood drawn by sword, we learned that no union founded on the principles of liberty and equality could survive half-slave and half-free. We made ourselves a new, and vowed to move forward together.</p>	<p>Selama lebih 200 tahun, kita telah berbuat demikian. Melalui cecuran darah karena cambukan dan cecuran darah karena pedang, kita tahu bahwa tidak ada persatuan yang didirikan atas dasar prinsip kebebasan dan kesetaraan dapat bertahan dengan setengah-budak dan setengah bebas. Kita menjadikan diri kita baru, dan bertekad untuk bergerak ke depan bersama-sama.</p>	Litera 1 Trans lation	EPC	3	3	3
39	<p>Today, whether you live in downtown Manhattan or in my grandmother's village more than 200 miles from Nairobi, you can hold in your hand more information than the world's greatest libraries.</p>	<p>Kini, apakah Anda tinggal di pusat kota Manhattan atau di desa nenek saya yang jaraknya lebih dari 300 km dari Nairobi, Anda bisa mengakses lebih banyak informasi dibandingkan perpustakaan paling hebat sekali pun, hanya dari genggam tangan Anda.</p>	Litera 1 Trans lation	EPC	3	3	3
40	<p>Of all that I've done in my life, I am most proud to be your dad.</p>	<p>Dari semua yang telah saya lakukan dalam hidup saya, saya paling bangga menjadi ayahmu.</p>	Litera 1 Trans lation	Slang	3	3	3

4 1	<p>That's why I reject discrimination against Muslim Americans, who are just as patriotic as we are. That's why we cannot withdraw from big global fights — to expand democracy, and human rights, and women's rights, and LGBT rights.</p>	<p>Itu sebabnya saya menolak diskriminasi terhadap Muslim Amerika, yang hanya sebagai patriotik seperti kita. Itu sebabnya kita tidak bisa menarik diri dari perkelahian global yang besar untuk memperluas demokrasi dan hak asasi manusia dan hak-hak perempuan dan hak-hak LGBT.</p>	Trans ferenc e	Abbreviat on	3	3	3
4 2	<p>Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia, to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for and cherished and always safe from harm. That is our generation's task -- to make these words, these rights, these values of life and liberty and the pursuit of happiness real for every American.</p>	<p>Perjalanan kita belum selesai sebelum semua anak kita, mulai dari ruas jalan di Detroit ke bukit-bukit Appalachia sampai ke ruas-ruas jalan yang tenang di Newtown, tahu bahwa mereka dijaga dan disayangi, dan senantiasa aman dari bahaya. Hal itu adalah tugas generasi kita – untuk membuat semua kata-kata, hak-hak, nilai-nilai – dalam kalimat Kehidupan dan Kebebasan dan Mengejar Kebahagiaan – memang benar bagi setiap warga Amerika.</p>	Trans ferenc e	Proper Name	3	3	3

4 3	<p>Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia, to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for and cherished and always safe from harm.</p>	<p>Perjalanan kita belum selesai sebelum semua anak kita, mulai dari ruas jalan di Detroit ke bukit-bukit Appalachia sampai ke ruas-ruas jalan yang tenang di Newtown, tahu bahwa mereka dijaga dan disayangi, dan senantiasa aman dari bahaya.</p>	Trans ferenc e	Proper Name	3	3	3
4 4	<p>Our journey is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia, to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for and cherished and always safe from harm.</p>	<p>Perjalanan kita belum selesai sebelum semua anak kita, mulai dari ruas jalan di Detroit ke bukit-bukit Appalachia sampai ke ruas-ruas jalan yang tenang di Newtown, tahu bahwa mereka dijaga dan disayangi, dan senantiasa aman dari bahaya.</p>	Trans ferenc e	Proper Name	3	3	3
4 5	<p>ISIL will be destroyed, and no one who threatens America will ever be safe. And to all who serve or have served, it has been the honor of my lifetime to be your Commander-in-Chief. And we all owe you a deep debt of gratitude.</p>	<p>ISIL akan hancur. Dan tidak ada orang yang mengancam, Amerika akan aman. Dan semua orang yang melayani atau telah dilayani - sebuah kehormatan untuk seumur hidup saya untuk menjadi Presiden. Dan kita semua berutang syukur yang mendalam.</p>	Syno nymy	EPC	3	3	3


4 6	It is time for a new compact among the civilized peoples of this world to eradicate war at its most fundamental source, and that is the corruption of young minds by violent ideology. That means cutting off the funding that fuels this hate.	Sudah saatnya orang-orang beradab di dunia ini kompak memerangi sumber yang paling fundamental, yaitu meracuni pikiran-pikiran kaum muda dengan ideologi kekerasan. Hal itu berarti memutus aliran dana bagi mereka yang membiayai kebencian ini.	Synonymy	EPC	3	3	3
4 7	It's time to end the hypocrisy of those who accumulate wealth through the global economy and then siphon funds to those who teach children to tear it down .	Inilah saatnya untuk mengakhiri kemunafikan mereka yang mengumpulkan kekayaan dari ekonomi global dan menggunakan dana tersebut untuk mereka yang mengajarkan kepada anak-anak untuk memusnahkannya .	Synonymy	EPC	3	3	3
4 8	Everybody have a seat. My fellow Americans — Michelle and I have been so touched by all the well wishes that we've received over the past few weeks. But tonight, it's my turn to say thanks.	Hadirin silakan duduk. Sahabat Amerika saya, Michelle dan saya sangat tersentuh oleh semua kebaikan, harapan yang kami terima selama beberapa minggu terakhir. Tapi malam ini giliranku untuk mengucapkan terima kasih.	Synonymy	Slang	3	3	3

49	<p>If every economic issue is framed as a struggle between a hardworking white middle class and an undeserving minority, then workers of all shades are going to be left fighting for scraps while the wealthy withdraw further into their private enclaves.</p>	<p>Jika setiap masalah ekonomi dibingkai sebagai perjuangan antara kelas menengah putih pekerja keras dan minoritas tidak layak, maka pekerja dari semua warna akan dibiarkan berjuang untuk memo, sementara orang kaya menarik diri lebih jauh ke dalam kantong-kantong pribadi mereka.</p>	Synonymy	EPC	3	3	3
50	<p>There is much that must be done to meet the test of this moment. But today I'd like to focus on two defining questions at the root of so many of our challenges — whether the nations here today will be able to renew the purpose of the UN's founding; and whether we will come together to reject the cancer of violent extremism.</p>	<p>Ada banyak yang harus kita lakukan untuk menghadapi ujian yang ada kini. Namun, hari ini, saya ingin menggarisbawahi dua hal yang menjadi akar dari begitu banyak tantangan kita — apakah bangsa-bangsa yang berkumpul di sini hari ini dapat memperbaharui tujuan didirikannya PBB; dan apakah kita akan bersama-sama menolak ekstremisme kejam <u>bak</u> kanker.</p>	Through-Translation	Abbreviation	3	3	2

5 1	<p>America and our allies will support the people of Ukraine as they develop their democracy and economy. We will reinforce our NATO Allies and uphold our commitment to collective self-defense.</p>	<p>Amerika dan sekutu-sekutu kami akan mendukung rakyat Ukraina yang membangun demokrasi dan ekonomi mereka. Kami akan memperkuat Sekutu NATO kami dan menjunjung komitmen kami untuk bersama membela diri.</p>	Through-Translation	Abbreviation	3	3	3
5 2	<p>We will use our military might in a campaign of airstrikes to roll back ISIL.</p>	<p>Kami akan menggunakan kekuatan militer kami untuk penyerangan udara guna memukul mundur ISIS.</p>	Through-Translation	Abbreviation	3	3	3
5 3	<p>So the United States of America will work with a broad coalition to dismantle this network of death. In this effort, we do not act alone — nor do we intend to send U.S. troops to occupy foreign lands. Instead, we will support Iraqis and Syrians fighting to reclaim their communities. We will use our military might in a campaign of airstrikes to roll back ISIL.</p>	<p>Oleh karena itu, Amerika Serikat akan menggalang koalisi luas untuk menghancurkan jaringan ini. Untuk upaya ini, kami tidak berjalan sendiri – kami juga tidak berniat mengirim tentara AS untuk menguasai daerah baru di negara asing. Sebaliknya, kami mendukung rakyat Irak dan Suriah untuk mendapatkan kembali kemerdekaannya.</p>	Recognized Translation	Abbreviation	3	3	3

		<p>Kami akan menggunakan kekuatan militer kami untuk penyerangan udara guna memukul mundur ISIS.</p>					
54	<p>But stark inequality is also corrosive to our democratic ideal. While the top one percent has amassed a bigger share of wealth and income, too many families, in inner cities and in rural counties, have been left behind — the laid-off factory worker; the waitress or health care worker who's just barely getting by and struggling to pay the bills — convinced that the game is fixed against them, that their government only serves the interests of the powerful — that's a recipe for more cynicism and polarization in our politics. But there are no quick fixes to this long-term trend.</p>	<p>Tapi ketimpangan mencolok juga merusak ide demokrasi kita. Sementara 1 persen dari mereka telah mengumpulkan bagian lebih besar dari kekayaan dan pendapatan, terlalu banyak dari keluarga kita di dalam perkotaan dan di kabupaten pedesaan telah ditinggalkan. PHK pekerja pabrik, pelayan atau petugas kesehatan yang baru saja hampir tidak mendapatkan penghasilan dan berjuang untuk membayar tagihan. Yakin bahwa ini bakal bisa mengatasi hal itu. Bahwa pemerintah mereka terus bekerja keras. Itu resep untuk pihak yang sinis dalam politik kita. Sekarang sudah ada perbaikan cepat untuk tren</p>	Cultural Equivalent	EPC	3	3	3

		jangka panjang ini.					
5 5	<p>For 240 years, our nation's call to citizenship has given work and purpose to each new generation. It's what led patriots to choose republic over tyranny, pioneers to trek west, slaves to brave that makeshift railroad to freedom. It's what pulled immigrants and refugees across oceans and the Rio Grande. It's what pushed women to reach for the ballot. It's what powered workers to organize. It's why GIs gave their lives at Omaha Beach and Iwo Jima, Iraq and Afghanistan. And why men and women from Selma to Stonewall were prepared to give theirs, as well.</p>	<p>Selama 240 tahun, bangsa kita telah memberi pekerjaan dan tujuan untuk setiap generasi baru. Itu yang menyebabkan patriot untuk memilih republik dibanding tirani, pelopor untuk kalangan barat, berani bekerja keras demi kebebasan. Itu yang menarik imigran menyeberangi lautan dan Rio Grande. Itu yang mendorong perempuan untuk meraih suara. Itu yang mengorganisir tenaga kerja. Ini sebabnya pasukan Amerika mempertaruhkan jiwa mereka di Pantai Omaha dan Iwo Jima; Irak dan Afghanistan -</p>	<p>Descriptive Equivalent</p>	<p>Abbreviation</p>	3	3	3

		<p>dan mengapa laki-laki dan perempuan dari Selma hingga Stonewall siap untuk memberikan sumbangsinya dengan baik.</p>					
5 6	<p>We will defend our people and uphold our values through strength of arms and rule of law.</p>	 <p>Kita akan membela bangsa kita dan menjunjung nilai-nilai kita melalui kekuatan senjata dan supremasi hukum.</p>	Reduction	EPC	3	3	3

5 7	<p>When they wage peaceful protest, they're not demanding special treatment but the equal treatment that our Founders promised. For native-born Americans, it means reminding ourselves that the stereotypes about immigrants today were said, almost word for word, about the Irish, and Italians, and Poles — who it was said we're going to destroy the fundamental character of America. And as it turned out, America wasn't weakened by the presence of these newcomers; these newcomers embraced this nation's creed, and this nation was strengthened.</p>	<p>Ketika mereka mengobarkan protes damai, mereka tidak menuntut perlakuan khusus, tetapi perlakuan yang sama yang dijanjikan pendiri kita. Untuk penduduk asli kelahiran Amerika, itu berarti mengingatkan diri bahwa stereotip tentang imigran hari ini dibicarakan, tentang Irlandia, dan Italia, dan Polandia, yang dikatakan akan menghancurkan karakter fundamental Amerika. Dan ternyata, Amerika tidak melemah dengan kehadiran pendatang baru ini; pendatang baru ini memeluk keyakinan bangsa ini, dan bangsa ini diperkuat.</p>	<p>Expansion EPC</p>	3	3	3
5 8	<p>But there is no other way for this madness to end — whether one year from now or ten. And it points to the fact that it's time for a broader negotiation in the region in which major powers address their differences directly, honestly, and peacefully across the table from one another, rather than through gun-wielding proxies. I can promise you America will remain engaged in the region, and we are</p>	<p>Namun tidak ada cara lain untuk mengakhiri kegilaan ini, apakah itu setahun atau sepuluh tahun dari sekarang. Hal ini juga menandakan saatnya untuk memperluas perundingan di kawasan di mana para pemilik kekuasaan yang besar harus mengatasi perbedaan mereka secara langsung,</p>	<p>Expansion EPC</p>	3	3	3

prepared to engage in that effort.

jujur dan damai daripada saling **menghunis senjata**. Saya berjanji pada Anda semua Amerika akan tetap berkomitmen di kawasan ini dan kami selalu siaga untuk terlibat dalam upaya tersebut.



CURICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name : Callishea Dwi Adinda

Place and Date of Birth : Jakarta, 13 February 2000

Sex : Female

Religion : Christian

Nationality : Indonesia

Address : Gg. Lias Sanglir no.39 RT005/04 Jati
Murni, Pondok Melati, Bekasi

Phone Number : 089604544014

Email : callisheaa@gmail.com

FORMAL EDUCATION

- Elementary School : SD Strada Kampung Sawah (2006-2012)
- Junior High School : SMPK Pa Van der Steur (2012-2015)
- Senior High School : SMAN 16 Bekasi (2015-2018)
- Universitas Nasional (2018-Now)

WORK EXPERIENCES

- Perbantuan Gamedia (2018)
- SOA Gamedia (2020)